Porównanie tłumaczeń Hioba 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtem napadli Sabejczycy\* i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza! Uszedłem tylko ja sam, aby donieść ci (o tym).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem napadli nas Sabejczycy, zagarnęli dobytek, a służbę wybili mieczem! Tylko mnie udało się zbiec, aby ci o tym powiedzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I napadli Sabejczycy, i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza. Uszedłem tylko ja sam, aby cię *o tym* powiadomić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypadli Sabejczycy, i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przypadli Sabejczycy, i zabrali wszytko, i czeladź mieczem pozabijali - i uszedłem ja sam, abych ci oznajmił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtem napadli Sabejczycy, porwali je, a sługi mieczem pozabijali, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem napadli Sabejczycy i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza; uszedłem tylko ja sam, aby ci o tym donieść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle napadli Sabejczycy i zabrali je, a twoją służbę pozabijali ostrzem miecza. Tylko ja sam ocalałem, aby ci to oznajmić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle wpadli Sabejczycy, zabrali je, a służbę pozabijali mieczem. Tylko ja ocalałem, aby ci o tym donieść”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Sabejczycy nagle napadli na nie i uprowadzili je. Ludzi zaś twoich pozabijali mieczem. Ja jeden tylko uszedłem, by cię o tym powiadomić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшовши розбійники, полонили їх і забили рабів мечами. Я ж сам один, спасшись, прийшов тобі сповістити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy napadli Szebejczycy i je zabrali, zaś sługi wyrżnęli ostrzem miecza; i tylko sam jeden uszedłem, aby cię powiadomić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy nagle wtargnęli Sabejczycy i je zabrali, a sług pozabijali ostrzem miecza; a ja uszedłem, tylko ja sam, aby cię powiadomić”. |

1. 1) Może określać różne plemiona koczownicze. [↑](#footnote-ref-2)